

英汉语段落写作与翻译

周海燕 编著

中南大学出版社

前 言

写好段落是写好一篇文章的基础和前提。本书从英汉对比的视角,对英文段落写作的主要方面进行了比较全面的阐述。应该说,对汉语范例的比较分析是为了明晰英、汉语思维方式的异同对段落写作的影响,从而帮助中国英语学习者自觉地尽量避免母语思维方式和写作习惯对英语写作的干扰,逐渐培养在英语写作中用英语思维的习惯,写出流畅地道的英语文章。

写作技能与翻译技能密切相关,前者是后者的基础,后者是前者的延伸与扩展。传统的教学中,写作与翻译分课教授或分开教授,两者脱开联系,不同步推进两种能力的发展。本书将写作教学与翻译教学捆绑实施,着力于同步提高两种能力、优化教学效果。将写作与翻译捆绑,具体来说,主要基于下列考虑:

1. 输入过程中学习写作与翻译

我们知道,听和读是学习者输入信息的过程,而写作和翻译则是信息的输出过程。写作和翻译都要追求语言的流畅地道,避免受到过多来自母语及其思维方式的干扰。英国著名的英语教学专家 L. G. Alexander 说过这样的话:

Nothing should be spoken before it has been heard.

Nothing should be read before it has been spoken.

Nothing should be written before it has been read.

这几句话强调了外语学习过程中地道、规范的原文的重要性。当学习者想用外语表达某个意思时,应该找到同样语境下说

母语者通常的表达方式进行学习和模仿，而不是按照自己母语的思维方式和表达方式来编造一种说法。写作和翻译时也是同样的道理。比如用“Where? Where?”来翻译中国人回答外国人对自己赞美时所用的谦辞“哪里，哪里”就是一个典型的反面例子。

我们把翻译和写作放在一起学习，还因为任何待翻译的材料都是以某种体裁，以某些句型、某种结构形式写成的。写作方面的知识和技能在翻译过程中是不可缺少的。学习目标语典型材料的写作手法和技巧无疑对译者选择最佳的表达方式是有帮助的。

基于以上考虑，本书提供了大量的规范、典型的原文材料供读者学习和模仿。这些材料往往出自名家手笔，有很高的参考价值。

2. 通过积淀学习写作与翻译

淡化知识讲授，在积淀中学习写作与翻译。写作和翻译是实践技能，不是光加强理论知识的学习就可以取得进步的。大量的练习，尤其是在典型、地道的原文的引导下进行实践知识和技巧的积累对学习者来说是十分必要的。从句型到语篇模式的套用与积淀是通往写作与翻译的自由境界的必经之路。

3. 在模仿中学习写作与翻译

句型模仿是最经典、有效，但被现代教师忽视的语法教学及写作教学的技法。经典教材上常有 Sentence Imitation 练习，或列有 Sentences for Imitation。中国有句古话：“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”，一定程度上也说明了学习写作时模仿的重要性。学习写作与翻译，实质上首先是句型的积淀与套用。有根基的写作，也是以句型的积淀与套用为基础的。

汉语和英语中句型套用的例子都不胜枚举：如苏曼殊有“恨不相逢未剃时”的句子，出自《傲慢与偏见》的英语名句“ It is a

truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. ”也常常被套写,如套写成: “ It is a truth universally acknowledged that when a society of pedagogues addresses itself to the educated layman, the society is in want of public favor. (James Sledd, “ Layman and Shaman ”, in *The English Language Today*.)

当然,名言名句毕竟是有限的,实际上可模仿的句型随处可见。比如:依照“ These days, people who do manual work often receive far more money than clerks who work in offices. ”,可写出“ These days, people who sing songs on the stage often earn far more money than musicians who write songs. ”这样的句子。

学习写作与翻译,其次是语篇模子的积淀与套用。有根基的写作,也是以语篇模子的积淀与套用为基础的。写作是写作,翻译实际上也是写作。在翻译过程中,先找到与待译材料类似的目标语材料进行参考,不仅可以大大提高译文质量,翻译工作也变得得心应手,如有神助。假设要把一张结婚证由汉语译为英语,最好是先找到一张英文的结婚证做参考。要将某中国大学的汉语简介材料译成英文,不妨先看看英语国家大学的简介材料。

对于有格式语篇模子,如请柬、证书、证明、商务信函、外交文书等,由于其格式多有相当的固定性与不可更变性,模仿与套用显得尤为重要。而对于无格式语篇模子,如演讲、新闻、评论、传记等,则具有不固定性与可更变性。对经典范例进行模仿套用以获得实践技巧的积淀,势必给学习者以较高起点,为他们打下坚实的基础。

总之,语言机制发展过程,往往是句型与语篇模子的积淀过程。语言能力发展过程,是句套子与语篇模子的套用进展过程。

积淀的厚薄与套用的多少决定语言能力与语言交际能力的强弱。

本书教学内容与要求的设计,严格依据以下要求进行:①《大学英语教学大纲》(1999年版修订本)基本要求中对写的能力和译的能力的要求;②《大纲》较高要求中对写的能力和译的能力的要求;③《大纲》基础阶段各级具体要求表;④《大纲》语言技能表中写的技能;⑤《大纲》功能意念表。

每章包括六个小节和习题:第一节概述;第二节英语范例分析;第三节汉语范例比较分析;第四节英语写作技巧介绍与写作实践指导;第五节英译汉技巧介绍与实践指导;第六节汉译英技巧介绍与实践指导;第七节练习。练题包括如下形式:①英语模仿写作(模仿经典段落,可以从句型、段落结构、连接词的使用等方面进行模仿);②英语控制写作(按照题目要求进行写作);③英语意念写作(关于某个话题先限题,再定出主题思想进行段落写作);④汉英述意写作(用英语写出汉语段落的大概意思);⑤汉译英;⑥英译汉;⑦命题自由写作。

在本书的编写过程中,从国内外许多书刊杂志上选取了大量的语言文字素材,由于选材面太广,无法在书中将参考书目和作者一一注明,特向所有有关人士和出版单位表示歉意和谢忱。

由于编者水平与经验有限,书中不足与谬误之处在所难免,恳切希望读者批评指正。

编者

2004年6月

目 录

- 第一章 段落结构 员
- 摇第一节摇概述摇摇摇员
- 摇第二节摇英语范例分析摇摇摇圆
- 摇第三节摇汉语范例分析摇摇摇圆
- 摇第四节摇英语写作技巧介绍与实践指导摇摇摇员源
- 摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇猿
- 摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇猿
- 第二章摇主题句摇摇摇源
- 摇第一节摇概述摇摇摇源
- 摇第二节摇英语范例分析摇摇摇源
- 摇第三节摇汉语范例分析摇摇摇源
- 摇第四节摇英语写作技巧介绍与实践指导摇摇摇源
- 摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇源
- 摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇源
- 第三章摇例证法扩展的段落摇摇摇缘
- 摇第一节摇概述摇摇摇缘
- 摇第二节摇英语范例分析摇摇摇缘
- 摇第三节摇汉语范例分析摇摇摇缘
- 摇第四节摇英语写作技巧介绍与实践指导摇摇摇远
- 摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇远
- 摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇远

第四章 因果关系法扩展的段落

第一节 概述

第二节 英语范例分析

第三节 汉语范例分析

第四节 英语写作技巧介绍与实践指导

第五节 英译汉技巧介绍与实践指导

第六节 汉译英技巧介绍与实践指导

第五章 比较与对比法扩展的段落

第一节 概述

第二节 英语范例分析

第三节 汉语范例分析

第四节 英语写作技巧介绍与实践指导

第五节 英译汉技巧介绍与实践指导

第六节 汉译英技巧介绍与实践指导

第六章 过程法扩展的段落

第一节 概述

第二节 英语范例分析

第三节 汉语范例分析

第四节 英语写作技巧介绍与实践指导

第五节 英译汉技巧介绍与实践指导

第六节 汉译英技巧介绍与实践指导

第七章 定义法扩展的段落

第一节 概述

第二节 英语范例分析

第三节 汉语范例分析

第四节 英语写作技巧介绍与实践指导

- 摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 第八章摇类比法扩展的段落摇摇摇员颀
- 摇第一节摇概述摇摇摇员颀
- 摇第二节摇英语范例分析摇摇摇员颀
- 摇第三节摇汉语范例分析摇摇摇员颀
- 摇第四节摇英语写作技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 第九章摇分类法扩展的段落摇摇摇员颀
- 摇第一节摇概述摇摇摇员颀
- 摇第二节摇英语范例分析摇摇摇员颀
- 摇第三节摇汉语范例分析摇摇摇员颀
- 摇第四节摇英语写作技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 第十章摇综合法扩展的段落摇摇摇员颀
- 摇第一节摇概述摇摇摇员颀
- 摇第二节摇英语范例分析摇摇摇员颀
- 摇第三节摇汉语范例分析摇摇摇员颀
- 摇第四节摇英语写作技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇员颀
- 第十一章摇段落的连贯性摇摇摇员颀
- 摇第一节摇概述摇摇摇员颀
- 摇第二节摇英语范例分析摇摇摇员颀

摇第三节摇汉语范例分析摇摇摇圆

摇第四节摇英语写作技巧介绍与实践指导摇摇摇圆

摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇圆

摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇圆

第十二章摇段落的一致性摇摇摇圆

摇第一节摇概述摇摇摇圆

摇第二节摇英语范例分析摇摇摇圆

摇第三节摇汉语范例分析摇摇摇圆

摇第四节摇英语写作技巧介绍与实践指导摇摇摇圆

摇第五节摇英译汉技巧介绍与实践指导摇摇摇圆

摇第六节摇汉译英技巧介绍与实践指导摇摇摇圆

第一章 段落结构

第一节 概述

段落是文章中根据内容划分成的部分。一个段落既是一篇文章的组成部分，又是一个相对独立的意义单位。段落由意义相互关联的一组句子构成，有时也可以是一个句子。而下面的一组句子虽然以段落的形式排列，却不是段落。

The trees are growing. He has been working for three hours now. I like yellow dresses. They are sending me a letter. It was summer there.

每一个段落的写作都是有其具体的目的和意义的，这个目的就通过段落的中心思想表达出来。一个段落只能包含一个中心思想。

段落中的某个句子明确地表达中心思想，其他句子则应该服务于这个中心思想，即对它进行解释、论证、叙述或描写，使读者更容易理解它。有的段落，主要是说明文或议论文的段落，通常会在结尾处提供结论句，对全段内容进行总结和概括，或重申写作意图。这就是最基本的段落结构形式，即段落由表达中心思想的**主题句**(topic sentence)、**解释或论证主题句的支持句**(support)以及**结论句**(conclusion)组成。

在记叙文中，段落则往往没有主题句和结论句，而是通常着

眼于时间、地点、人物的交代和事件的发生、发展情况的介绍。描写文可以帮助读者在头脑中形成某个画面，其段落也常常没有主题句和结论句。

第二节 英语范例分析

一、基本结构

主题句是段落中概括性最强的、表达段落的主题思想的句子。为了让读者更好地理解主题句，需要支持句对其进行具体地解释、说明或例证。例如：

Dying becomes lonely and impersonal because the patient is often taken out of his familiar environment and rushed to an emergency room. Whoever has been very sick and has required rest and comfort especially may recall his experience of being put on a stretcher and enduring the noise of the ambulance siren and hectic rush until the hospital gates open. Only those who have lived through this may appreciate the beginning of a long ordeal—hard to endure when you are well, difficult to express in words when noise, light, bumps, and voices are all too much to put up with. It may well be that we might consider more the patient under the sheets and blankets and perhaps stop our well-meant efficiency and rush in order to hold the patient's hand, to smile, or to listen to a question. I include the trip to the hospital as the first episode in dying, as it is for many. I am putting it

此为试读，需要完整PDF请访问：www.eftongbo.com

exaggeratedly in contrast to the sick man who is left at home—not to say that lives should be saved by a hospitalization but to keep the focus on the patient's experience, his needs and his reactions.

—Elisabeth Kubler-Ross : *The Fear of Dying*

这个段落的主题句是第一句话，表达的中心思想是“临终变得孤独和没有人情味，因为病人常常被带离熟悉的环境，匆匆送到急诊室”。接下来的内容描写了急诊病人通常在医院的经历以说明临终病人为什么会觉得孤独和没有人情味。在最后一句话中作者强调了写作意图：不是说能到医院救治的生命也不要救，而是强调病人的体验、需要和反应。这样，作者的写作目的也达到了，即提醒人们注意给临终病人以情感上的关怀。这个段落基本上是按照“主题句—支持句—结论句”的模式写的。这种段落结构在英语文章中是很常见的。

下面是一个记叙文的段落：

The first day of school Mami walked me to a stone building that loomed over Graham Avenue, its concrete yard enclosed by an iron fence with spikes at the top. The front steps were wide but shallow and led up to a set of heavy double doors that slammed shut behind us as we walked down the shiny corridor. I clutched my eight-grade report card filled with A's and B's, and Mami had my birth certificate. At the front office we were met by Mr. Grant, a droopy gentleman with thick glasses and a kind smile who spoke no Spanish. He gave Mami a form to fill out. I

knew most of the words in the squares we were to fill in : NAME , ADDRESS (CITY , STATE) , and OCCUPATION. We gave it to Mr. Grant , who reviewed it , looked at my birth certificate , studied my report card , then wrote on the top of the form “ 7 - 18 ”.

—Esmeralda Santiago : “ Negi ” , from *When I Was Puerto Rican*

叙述往往都会依照时间顺序，有以下几种基本方法：

(1) 顺叙 先叙述先发生的事。(上面的例子就是采用的这种方法。)

(2) 倒叙 先叙述结果，再说开头。这种方式在新闻报道中常用。

(3) 插叙 先叙述中间发生的事，再从开头说起。

上面的段落讲述的是作者第一天去上学的经历，包括去了什么地方，见了什么人，做了什么事，中间加入了一些描写。段落没有主题句，也没有结论句。

下面是一个描写文的段落，没有主题句和结论句，是按照空间顺序组织材料的。

It was of my first day in Brooklyn. Our apartment , on the second floor , was the fanciest place I'd ever lived in. The stairs coming up from Tata's room on the first floor were marble , with a landing in between , and colored glass window with bunches of grapes and twirling vines. The door to our apartment was carved with more bunches of grapes and leaves. From the two windows in the room we could look out ion the courtyard we had come

through the night before. A tree with broad brown leaves grew from the middle of what looked like a well , circled with the same stones that lined the ground. Scraggly grass poked out between the cracks and in the brown dirt around the tree. The building across from ours was three stories high , crisscrossed by iron stairs with narrow landing on which people grew tomatoes and geraniums in clay pots. Our building was only two stories high , although it was almost as tall as the one across the courtyard. We , too , had an iron balcony with a straight ladder suspended halfway to the ground. It made me a little dizzy to look down. . .

—Esmeralda Santiago “ Negi ” , from *When I Was Puerto Rican*

二、没有结论句的段落

有些段落，如记叙文、描写文中的段落，往往没有结论句。有的说明文、议论文中的段落由于主题浅显易懂等原因也没有结论句。例如：

This is the city where America remembers her famous presidents. The guide will take you to see the memorials to them. The Jefferson Memorial is a very beautiful white building in the shape of a circle. Its roof is supported by tall columns , Inside stands a statue of President Jefferson. The Lincoln Memorial is a huge white building. Inside you can see a famous statue of Abraham Lincoln , sitting in a great chair. The theatre

he was murdered while watching a play is now a museum , the Lincoln Museum. Then there is the memorial to President Kennedy at Arlington. Here a flame which was lit on the day of his funeral burns and is never put out. Like Lincoln , Kennedy was shot.

—Georgiana Melrose

这个段落的主题句是第一句子，指出“这是一座美国人怀念他们的著名的总统的城市”。其他句子都是支持句，介绍了三个著名总统的纪念堂，说明该城市是人们怀念总统的地方。没有结论句。

With this high degree of specialization , the frontiers of knowledge are steadily being pushed back more rapidly than ever before. But this has not been achieved without considerable cost. The scientist , who outside his own particular subject is little more than a moron , is a modern phenomenon ; as is the man of letters who is barely aware of the tremendous strides that have been made in technology. Similarly , specialization has indirectly affected quite ordinary people in every walk of life. Many activities which were once pursued for their own sakes , are often given up in despair : they require techniques , the experts tell us , which take a life-time to master. Why learn to play the piano , when you can listen to the world 's greatest pianists in you own drawing-room ?

—L. G. Alexander : *Versatile Man*

主题句是第一句“随着专业化程度的提高，各门知识的边界正在以前所未有的速度往里收缩”。支持句解释了专业化对科学家以及普通人的影响，导致了隔行如隔山的现状。没有结论句。

三、没有主题句的段落

下面这个段落没有明显的主题句，但是所有的句子都是为了说明一个意思，即段落的主题思想：Although an escalator ride may be thrilling, escalators are now a safe and unremarkable part of our daily life. 像这样没有主题句的段落在描写和记叙文体中很常见。

Who has not felt a little thrill when about to hop onto an escalator? You step onto an already moving platform that unfolds itself into a staircase to sweep you upward above your plainly visible surroundings. The ride might almost have been created as an amusement park attraction, yet it is so safe and mild it plays an unremarked role in our daily lives. The design seems fixed and basic, but it evolved in imperfect forms over three decades before a melding of ideas in the 1920s produced the escalator as we know today.

—William Worthington

下面的例文记叙了作者童年时所做的一件傻事。最后一句话起了总结作用，说明了这件事对自己的影响。文中没有主题句。

When I was a child of seven years old, my friends, on a holiday, filled my pocket with coppers. I went at once to a shop

where they sold toys for children. Being charmed with the sound of a whistle that I had seen by the way , in the hands of another boy , I handed over all my money for one. I then came home , and went whistling all over the house , much pleased with my whistle , but disturbing all the family. My brothers and sisters and cousins , when I told of the bargain I had made , said I had given four times as much as the whistle was worth. They put me in mind of what good things I might have bought with the rest the money , and laughed at me so much for my folly that I cried with vexation. Thinking about the matter gave me more chagrin than the whistle gave pleasure.

—Benjamin Franklin : *Too Dear for the Whistle*

四、一句话组成的段落

有时候一个段落由一句话组成。主要有以下几种情况：

(1) 作者认为要表达的思想很明确，无须做进一步的说明。请看下面的两个段落：

①

Today , science has brought all the different quarters of the globe so close together that it is impossible to isolate them from one another.

— Franklin Delano Roosevelt

②

Today we are faced with the preeminent fact that , if